

ОЧЕРКИ И ОБЗОРЫ

ΑΡΟΡΗΤΗΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΥΜ: ΙΣΤΟΧΝΙΚΟΒΕΔΧΕΣΚΙΥ ΟΒΖΟΡ

Священник Вячеслав Патрин

кандидат богословия
доцент кафедры философии и теории права Волгоградского
государственного университета
директор Центра подготовки церковных специалистов
Волгоградской епархии
400012, г. Волгоград, ул. Чапаева, 26
patrin.viacheslav@gmail.com

Для цитирования: Патрин В. Г., свящ. Αρорηθηγματα Patrum: Источниковедческий обзор // Метафраст. 2023. № 1 (9). С. 121–158. DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.006

Аннотация

УДК 2-262

Изучение «Αρорηθηγματα Patrum» имеет свою давнюю традицию в мировой историографии. Многие видные учёные посвятили этому корпусу значительную часть своих исследований. К сожалению, отечественная историография здесь менее представительна, и этим можно объяснить малоинформативность современных отечественных статей, касающихся «Αρорηθηγματα Patrum». Аннотированная библиография «Исихазм» содержит перечень основной литературы по «Αρорηθηγματα Patrum», который даёт предварительное общее представление о данном корпусе текстов. В предлагаемом обзоре мы приводим результат работы с этой литературой: описываем существующие издания и излагаем основные сюжеты научной дискуссии относительно генезиса корпуса апофтегм и его исторической ценности. Предлагаемый обзор не является исчерпывающим и носит вспомогательный характер, однако этот материал в качестве источниковедческого введения может быть полезен для отечественных исследователей.

Ключевые слова: «Αρорηθηγματα Patrum», апофтегмы, источниковедение, издания источников.

Apophthegmata Patrum: A Source Studies Review

Priest Viacheslav G. Patrin

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Philosophy and Theory of Law at the Volgograd State University

director of the Center for the Training of Church Specialists of the Volgograd Diocese

26 Chapayev street, Volgograd 400012, Russia

patrin.viacheslav@gmail.com

For citation: Patrin Viacheslav G., priest. "Apophthegmata Patrum: A Source Studies Review". *Metaphrast*, № 1 (9), 2023, pp. 121–158 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2023.9.1.006

Abstract. The study of the «Apophthegmata Patrum» has a long-standing tradition in world historiography. Many prominent scholars have devoted a significant part of their research to this corpus. Unfortunately, domestic historiography in this area is less representative, which can explain the lack of depth in contemporary Russian articles regarding the «Apophthegmata Patrum». The annotated bibliography «Hesychasm» contains a list of the primary literature on the «Apophthegmata Patrum», providing a preliminary general overview of this corpus of texts. In the review provided, we present the results of our work with this literature: we describe the existing editions and outline the main themes of the scientific discussion concerning the genesis of the Apophthegm's corpus and its historical significance. The proposed review is not exhaustive and serves an auxiliary purpose; however, this material can be useful to Russian researchers as an introductory source study.

Keywords: «Apophthegmata Patrum», Sayings of the Desert Fathers, source study, publications of sources.

Ββевевев

«Αροφθηγmata Ρατρυ» — это собрание текстов, которые содержат изречения монахов IV–V вв. и описывают различные случаи из их жизни. Большинство из персонажей апофтегм жили в Нижнем Египте в пустыне Скит¹. В начале V в. монашеские центры Нижнего Египта были разорены кочевниками, и многие монахи покинули Египет, чтобы укрыться в более спокойных местах². Подобно авве Исaйе³, многие монахи Скита укрылись в Палестине (прежде всего в Газской пустыне), где, согласно имеющимся историческим данным, вероятнее всего, были составлены первые сборники апофтегм⁴. Корпус апофтегм, таким образом, является результатом фиксации скитской традиции монахами-беженцами. Наиболее ранние варианты апофтегм, скорее всего, были написаны на греческом языке. Общее количество апофтегм превышает две с половиной тысячи⁵. Исходя из типа систематизации текстов, различают два типа собраний «Αροφθηγmata Ρατρυ». Первый тип — Алфавитно-именной, апофтегмы в этом собрании объединены в группы по алфавиту в соответствии с главными действующими лицами. К этому собранию примыкает Анонимное собрание, объединяющее апофтегмы, в которых имя главного действующего лица неизвестно. Второй тип называется Систематическим, апофтегмы такого собрания распределены по тематическим главам. Между данными типами собраний апофтегм в их «классических» вариантах очевидно взаимовлияние, так в Алфавитно-анонимном собрании анонимные апофтегмы расположены тематически, а в Систематическом собрании

- 1 Общие сведения о корпусе апофтегм см.: *Βοϊτενκο Α. Α., Δβαλι Μ. Ρ., Σιδоров Α. Ι., Τυριлов Α. Α.* Αροφθηγmata Ρατρυ // ΠΕ. Μ., 2000. Τ. 3. С. 140–142; *Ρατριν V.* La prière dans les Αροφθηγmes des Pères. Thèse de doctorat sous la direction de Bernard Flusin. Études grecques. Université Paris — Sorbonne (Paris IV), 2016. Ср.: «Как уже отмечал В. Буссе, сборники апофтегм, по сути, передают нам традицию монастырского центра Скит. Для подтверждения этого утверждения достаточно одного числового сравнения: в издаваемом здесь сборнике слово “Скит” встречается 84 раза, то есть в четыре раза чаще, чем “Келлии” (21 случай) и в 21 раз чаще, чем “Нитрия” (4 случая)» (*Guy J.-Cl.* Introduction // SC. 387. Ρ. 35). Об истории данных монашеских центров см.: *Evelyn-White H. G.* The Monasteries of the Wadi'n Natrun. The History of the Monasteries of Nitria and of Scetis. Part 2. New York, 1932.
- 2 Ср.: *Evelyn-White H. G.* The Monasteries of the Wadi'n Natrun. Ρ. 151–161.
- 3 Ср.: *Regnault L.* Isaïe de Scété ou de Gaza? Notes critiques en marge d'une Introduction au problème isaïen // Revue d'ascétique et de mystique. 1970. Vol. 46. Ρ. 33–44.
- 4 Ср.: *Guy J.-Cl.* Introduction // SC. 387. Ρ. 79–84.
- 5 Ср.: *Rubenson S.* The Letters of St. Antony: Monasticism and the Making of a Saint. Minneapolis, 1995. Ρ. 145–146.

каждая глава состоит из апофтегм, сгруппированных по именам монахов в алфавитном порядке. В то же время в более архаичных систематических собраниях, дошедших на армянском и сирийском языках, апофтегмы не имеют алфавитной систематизации⁶. В современной русской традиции собрания «*Apophthegmata Patrum*» известны, прежде всего, под названиями «Древний патерик» (Систематическое собрание) и «Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов» (Алфавитное собрание).

И. Издания и переводы

Наиболее древними версиями собраний апофтегм являются собрания на греческом, латинском, коптском, сирийском и армянском языках⁷. Собрания на арабском, грузинском, эфиопском, согдийском и славянском языках являются более поздними, их ещё называю средневековыми⁸.

1. Греческие собрания

Греческий корпус апофтегм состоит из собраний двух типов: Алфавитно-анонимного и Систематического. В процессе публикации источника греческое Алфавитно-анонимное собрание было разделено на Алфавитное и Анонимное, поэтому в рамках источниковедческого обзора традиционно их рассматривают также отдельно.

1.1. Алфавитное собрание (CPG 5560)

В 1677 Ж.-Б. Котелье опубликовал в «*Monumenta Ecclesiae Graecae*» Алфавитное собрание апофтегм. Для этого издания Котелье в качестве базовой использовал рукопись Paris. gr. 1599⁹. Согласно Ж.-К. Ги,

6 Ср.: Rubenson S. The Letters of St. Antony. P. 149.

7 Ср.: Ibid. P. 145–152.

8 Данный обзор ориентирован на русскоязычного читателя, поэтому мы указываем, прежде всего, переводы на русский язык. Переводы на другие современные языки указываются, когда данная информация нам представляется полезной, прежде всего, это касается случаев, когда русский перевод оригинала отсутствует.

9 Guy J.-C. Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata Patrum. Bruxelles, 1962. (Subsidia hagiographica; vol. 36). P. 13. Как отмечает Ги, данный манускрипт является кодексом XII в., состоящим из двух частей: fol. 1–173 — Алфавитное собрание апофтегм, fol. 173–198 — начало «Луга духовного» Иоанна Мосха. Именно этот манускрипт послужил базой для издания Котелье: двойная лакуна в Прологе в изданном тексте соответствует

Котелье также использовал кодекс XI в. Paris gr. 916 для восполнения лакун в первой рукописи¹⁰. Издание Котелье в дальнейшем было переиздано в «Patrologia graeca»¹¹. Относительно Алфавитного собрания в издании Котелье Ги отмечает, что «имеющиеся к данному моменту документы указывают, что с большой степенью вероятности обычное (normale) Алфавитное собрание должно значительно отличаться от этого текста»¹². Широкой публике Алфавитное собрание апофтегм известно именно в этой версии, т.к. на основе издания Котелье были сделаны переводы на современные языки.

Издание Котелье было переведено на русский язык¹³ до переиздания в PG. В 1845 г. опубликован перевод, выполненный ректором Московской духовной академии, архим. Евсеем (Орлинским). Все современные издания Алфавитного собрания на русском языке являются переизданием данного перевода¹⁴. Стоит отметить, что изначально в этом переводе были пропущены некоторые апофтегмы (видимо,

разрыв в рукописи, в которой, также как и в издании Котелье, отсутствуют апофтегмы Пимен 181, Синклитикия 10, и содержит равным образом *magnum lacunam* от Пимен 184 до Памво 11 (Ibid. P. 18).

- 10 Ср.: «Paris gr. 916: кодекс XI в., пострадавший от влажности, так что многие страницы стали нечитаемыми. Значительную часть манускрипта составляет “Луг духовный” Иоанна Мосха (fol. 29–135). Первые 28 листов содержат окончание Алфавитного собрания апофтегм, начиная от Пимен 180. Нужно отметить, что, по всей видимости, именно этот манускрипт использовал Котелье для завершения своего издания. Действительно, на 12 линии апофтегмы Пимен 180, Котелье (ср.: PG. 65. Col. 365) пишет примечание: “Sequentia usque ad litteram Ω, n° 8 τη θεῶ διὰ παντός, contuli cum codice Colbertino optimaе notae”. Именно начиная со слов, отмеченных данным примечанием, начинается Paris gr. 916. В этом манускрипте, как и во множестве других, кроме Paris gr. 1599, отсутствуют апофтегмы аввы Ора с 9 по 15. Кроме того, Paris 916 даёт для Пимен 185 чтение откровенно ошибочное: τὰ τραῦματα вместо τὰ τρία ταῦτα (Paris 1599 содержит лагуну в этом месте, а другие манускрипты, которые содержат этот отрывок, дают корректное чтение). К этому можно добавить ещё несколько указаний, например, атрибуцию Павлу Египтянину апофтегмы Павел Великий 2 (данные в других манускриптов здесь разделились)» (Ibid. P. 18).

- 11 Apophthegmata Patrum (collectio alphabetica) // PG. 65. Col. 72A–440D.

- 12 Guy J.-C. Recherches sur la tradition grecque. P. 40.

- 13 Английский перевод: Ward B. The Sayings of the Desert Fathers: The Alphabetical Collection. Kalamazoo (Mich.), 1975, 1985². Французский перевод: Les Apophthegmes des Pères du désert: série alphabétique / traduction française par J.-Cl. Guy. Bégrolles-en-Mauges, 1966; Les Sentences des Pères du désert : collection alphabétique / trad. par L. Regnault. Sablé-sur-Sarthe, 1981.

- 14 См. : Исихазм. Аннотированная библиография / сост.: С.С. Хоружий, А. Г. Дунаев и др.; под общ. и науч. ред. С. С. Хоружего. М., 2004. С. 145; Смирнов С. К. История Московской духовной академии до её преобразования. (1814–1870). М., 1879. С. 123.

их содержание посчитали не совсем подходящим для публикации). Они были добавлены в издание 2021 г.¹⁵

1.2. Анонимное собрание (CPG 5561)

В 1907–1913 гг. в «Revue de l'Orient chrétien»¹⁶ с целью дополнить издание Котелье Ф. Но опубликовал ок. 400 апофтегм греческого Анонимного собрания, найденных им в парижских рукописях¹⁷. Издатель объясняет, что хотел достичь этой цели «без дублирования» апофтегм, которые были уже опубликованы Котелье, поэтому он не стал издавать текст рукописи Coislin. gr. 282, содержащий Систематическое собрание¹⁸, а издал апофтегмы, найденные в рукописи Coislin. gr. 126¹⁹, которую, по его мнению, также использовал Котелье для своего издания²⁰. На русский язык Анонимное собрание отдельно не переводилось²¹. Значительная часть анонимных апофтегм была переведена на русский язык в рамках перевода Систематического собрания. Помимо основной части Анонимного собрания, публиковались и отдельные анонимные апофтегмы²².

- 15 Алфавитный патерик. Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. М., 2021.
- 16 Nau F. Histoires des solitaires égyptiens // Révue de l'Orient chrétien. 1907. Vol. 12. P. 48–68, 171–181, 393–404; Ibid. 1908. Vol. 13. P. 47–57, 266–283; Ibid. 1909. Vol. 14. P. 357–379; Ibid. 1912. Vol. 17. P. 204–206, 294–301; Ibid. 1913. Vol. 18. P. 137–146.
- 17 Nau F. Histoires des solitaires égyptiens // Révue de l'Orient chrétien. 1907. Vol. 12. P. 43–44.
- 18 Ср.: Ibid. P. 45.
- 19 Как мы отметили выше, Ги указывает другую рукопись (Paris. gr. 1599) в качестве базовой для издания Котелье.
- 20 Ср.: Nau F. Histoires des solitaires égyptiens // Révue de l'Orient chrétien. 1907. Vol. 12. P. 45–46.
- 21 Английский перевод: The Anonymous Sayings of the Desert Fathers / a select edition and complete English translation by J. Wortley. Cambridge (UK); New York, 2013. Французские переводы: Les Apophthegmes des Pères du désert: série alphabétique / traduction française par J.-Cl. Guy. Etioilles (Essonne), 1968. P. 319–404; Les Sentences des Pères du désert : série des anonymes / trad. par L. Regnault. Sablé-sur-Sarthe; Bégrolles-en-Mauges, 1985 (Spiritualité orientale; vol. 43).
- 22 Jugie M. Un apophthegme des Pères inédit sur le purgatoire // Mémoires Louis Petit: Mélanges d'histoire et d'archéologie byzantines. Bucarest, 1948. (Archives de l'Orient chrétien; vol. 1). P. 245–253; Nau F. Le chapitre Περί τῶν ἀναχωρητῶν ἁγίων et les sources de la vie de Saint Paul de Thèbes // Révue de l'Orient chrétien. 1905. Vol. 10. P. 387–417 [textus 409–414].

Систематическое собрание на данный момент является единственным критическим изданным сборником из корпуса греческих апофтегм. Ж.-К. Ги проделал эту кропотливую работу, но скончался, прежде чем его труд был опубликован. Завершили его работу Б. Флюзен и Б. Мёнье, опубликовавшие греческое Систематическое собрание в трёх томах в серии «Sources chrétiennes»²³. Первый том (главы I–IX) был опубликован в 387-м томе серии. В предисловии к тому Б. Флюзен указывает на некоторые корректировки, сделанные им в работе: «Что касается выбора чтения, в то время как о. Ги имел тенденцию отдавать предпочтение манускрипту Y²⁴, я отдал предпочтение тому, что соответствовало латинскому переводу. Введение (р. 86) было изменено в этом направлении (фраза “Насколько возможно, мы отдавали предпочтение прочтению, древность которого подтверждалась латинским переводом” — является моей). Мы отдаём себе отчёт в некоторых несоответствиях, которые следуют из этого принципа: коллекция, представленная здесь, является более расширенной (с), тогда как согласование с латинским переводом апофтегм ведёт к версии более древней (а)». В дальнейшем публикация критического издания было продолжено и завершено Б. Мёнье в томах 474 и 498 серии «Sources chrétiennes». Он несколько ослабил правило, принятое Б. Флюзеном, не всегда отдавая предпочтение согласованию с древней латинской версией, так как «она часто позволяла себе адаптацию оригинального текста в интересах публики, неизвестной с реалиями восточного монашества и его лексикой»²⁵.

Первый русский перевод Систематического собрания появился вскоре после перевода Алфавитного собрания. В 1861 г. на основе рукописей ГИМ. Синод. № 344 (olim 452) и ГИМ. Синод. № 345 (olim 163) Систематическая коллекция была переведена В. Рождественским²⁶. В этом переводе, как отмечает Рождественский во введении, была учтена латинская версия (Пелагия и Иоанна), славянские версии Систематического собрания и греческий текст Алфавитного собрания

- 23 Les Apophtegmes des Pères: collection systématique, chapitres I–X / édition critique et
traduction française par J.-Cl. Guy, rév. par B. Flusin. Paris, 1993. (SC; vol. 387) ; Les Apophtegmes
des Pères: collection systématique, chapitres X–XVI / édition critique et traduction française
par J.-Cl. Guy. Paris, 2003. (SC; vol. 474) ; Les Apophtegmes des Pères: collection systématique,
chapitres XVII–XXI // édition critique et traduction française par J.-Cl. Guy. Paris, 2005. (SC;
vol. 498).
- 24 Y — Athon. Protaton 86 (IX в.). См.: *Guy J.-Cl.* Introduction // SC. 387. P. 85.
- 25 *Guy J.-Cl.* Introduction // SC. 474. P. 7–8.
- 26 Древний патерик, изложенный по главам. 3-е изд. М., 1899.

в издании Котелье²⁷. Помимо перевода Рождественского имеются ещё два перевода на русский язык греческого Систематического собрания, но в более поздних редакциях, первый — свт. Феофана Затворника²⁸, второй — перевод А. В. Маркова и Д. А. Поспелова т. н. «Великого Патерика»²⁹. Состав апофтегм в данных переводах значительно отличается от критического издания Ги.

2. Латинские собрания

Издание латинского корпуса, которое осуществил Г. Росвейде, выдающийся редактор «*Vitae Patrum*» (Антверпен, 1615) и предшественник болландистов, хронологически является первым изданием «Апофтегм». В «*Vitae Patrum sive historiae eremiticae libri decem*» (Ultraiecti; Antverpiae, 1615 (1628³)), воспроизведённом в PL 73 и 74, Росвейде опубликовал почти весь латинский корпус «Апофтегм»³⁰. Наиболее важными латинскими собраниями являются собрание Пелагия и Иоанна (PJ) и собрание Пасхазия (Pa), появившиеся в VI в.

2.1. Собрание Пелагия и Иоанна (CPG 5570)

В «*Vitae Patrum*» Росвейде опубликовал латинскую версию Систематического собрания, которая представляет собой перевод греческого оригинала, сделанный в сер. VI в. диаконом Пелагием и иподиаконом Иоанном. До критического издания греческого текста Ж.-К. Ги эта версия была единственным опубликованным и легкодоступным

27 См.: Там же. С. 5–7.

28 Древний Патерик, или тематическое собрание изречений-апофтегм отцов-пустынников / пер. с древнегреч. еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. Святая Гора Афон, 2009.

29 Великий Патерик или Великое собрание изречений старцев: Систематическая коллекция [гл. I–III] / пер. с древнегреч. А. В. Маркова, Д. А. Поспелова. М., 2005. Т. 1. (Bibliotheca hesychastica; vol. 1); Великий патерик. В 2 т. Т. 1. Гл. I–X / пер. с греч. А. В. Маркова и Д. А. Поспелова, под ред. иером. Агафангела (Легача). Сергиев Посад, 2019; Великий патерик. В 2 т. Т. 2. Гл. XI–XXVII / пер. с греч. А. В. Маркова и Д. А. Поспелова, под ред. иером. Агафангела (Легача). Сергиев Посад, 2019.

30 Латинские собрания апофтегм, изданные Росвейде в «*Vitae Patrum*»: 1) книга V — Пс. Руфин (BHL 6525); 2) книга V–VI — Пелагий и Иоанн (BHL 6527 (BHL 6528) и BHL 6529–6530); 3) книга VII — Пасхазий (BHL 6531); 4) Appendix III — Мартин (BHL 6535).

текстом Систематического собрания для европейских читателей³¹. В то же время было установлено³², что издание Росвейде содержит ошибки и пропуски³³.

Версия Пелагия и Иоанна (Р) важна тем, что этот латинский перевод представляет из себя текст без лакун, древность которого не вызывает сомнений. Он был сделан с несохранившегося греческого оригинала, который представлял собой один из самых ранних вариантов греческого Систематического собрания. В соответствии с различием Ги трёх последовательных состояний, отмечающих постепенное «обогащение» Систематического собрания, одним из самых ранних (или, возможно, даже первоначальных) состояний является «состояние а, представленное сегодня латинским переводом Пелагия и Иоанна и, частично, коптским собранием изданного М. Шене»³⁴. По этой причине в критическом издании греческого Систематического собрания при выборе варианта разночтений Б. Флюзен отдавал предпочтение вариантам латинского перевода Пелагия и Иоанна.

2.2. Собрание Пасхазия (CPG 5571)

Собрание Пасхазия является первым, критически изданным собранием апофтегм³⁵. В «*Vitae Patrum*» Росвейде содержалась сокращенная версия данной коллекции. В 1971 г. Институтом классических исследований Университета Коимбры была опубликована докторская диссертация Ж. Фрейри³⁶, которая содержала критическое издание полной версии этого собрания³⁷. Версия приписывается некоему Пасхазию, ко-

31 Guy J.-Cl. *Recherches sur la tradition grecque*. P. 124.

32 Vilmar A. *Le recueil latin des apophthegmes* // *Revue bénédictine* 1922. Vol. 34. P. 185–198.

33 «У Росвейде нужно исправить некоторые ошибки. Так, глава 1 книги VI должна рассматриваться как продолжение главы 18 книги V» (Guy J.-Cl. *Recherches sur la tradition grecque*. P. 10). Ср.: «В издании Росвейде отсутствует группа анонимных апофтегм, которая встречается почти во всех систематических сборниках, где она составляет дополнительную главу под названием ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων ὑερόντων ἐν ἐπιτομῇ. <...> Дом Вильмарт в цитируемой статье убедительно доказал, что это упущение Росвейде, так как на самом деле рукописи содержат перевод этих текстов» (Ibid. P. 78).

34 Guy J.-Cl. *Recherches sur la tradition grecque*. P. 30.

35 Regnault L. *La première édition critique d'une collection d'apophthegmes de Pères* // *Humanitas*. 1998. Vol. 50. P. 251.

36 A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophthegmata Patrum. Vol. 1–2 / introdução, texto crítico, trad. J. G. Friere. Coimbra, 1971.

37 «Собрание сохранилось в четырёх редакциях: одной пространной, двух средних и одной краткой. Текст, отредактированный Росвейде, относится к одной из двух средних редакций, но подлинный текст Пасхазия — это текст пространной редакции <...>. Таким образом,

торый был монахом в монастыре Думиум (сегодня р-н Думе в округе Брага, Португалия), и, согласно предисловию, был составлен по просьбе Мартина (будущего еп. г. Брага), который в то время был аббатом этого монастыря. Материал в сборнике, по крайней мере в первой части, разделён в соответствии с «евагриевской классификацией» восьми главных пороков. Данный порядок был изменён в издании Росвейде (отсутствуют разделы «Блуд» и «Уныние»). Во второй части собраны апофтегмы на различные темы (покаяние, молитва, общежительная жизнь, уединение и т. д.). В главах, посвящённых покаянию, мы находим «*Vita Sanctae Thais meretricis*», которую Росвейде опубликовал в первой книге «*Vitae Patrum*» (PL. 73. Col. 661–662) с пометкой «*auctore incerto*» («неизвестного автора»). На самом деле, автором этого жития является Пасхазий. Фрейри считает его также автором небольшого текста под названием «*De Sententiis septem quas locutus est abbas Moyses ad Abbatem Poemenem*», который в издании Росвейде по ошибке помещён в конце собрания Мартина (PL. 74. Col. 394). Этот небольшой текст на самом деле является последней, 101-й главой собрания Пасхазия³⁸.

3. Коптские собрания

Коптский корпус апофтегм состоит из коллекций на двух коптских диалектах: бохайрском и саидском.

3.1. Бохайрская коллекция (CPG 5589)

В 1894 г. аббат Э. Амелино, профессор Практической школы высших исследований, опубликовал работу «Документы по истории христианского Египта»³⁹. Среди прочих текстов в этой книге Амелино опубликовал три коптских сборника апофтегм на бохайрском диалекте по рукописям Vat. copt. 59 и Vat. copt. 64: «Слова старцев об авве Анонии»⁴⁰,

коллекция Пасхазия предстаёт в совершенно новом виде и гораздо в более значительных размерах: текст Росвейде включает всего 128 апофтегм, разделённых на 44 главы; в новом издании текст включает 358 апофтег, разделённых на 101 главу» (*Guillaumont A. Recension sur : J. G. Freire. A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophthegmata Patrum // Revue de l'histoire des religions. 1974. Vol. 186 (1). P.104*).

38 Ibid. P. 103–104.

39 Histoire des monastères de la Basse-Égypte: monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne: Vies des saints Paul, Antoine, Macaire, Maxime et Domèce, Jean le Nain, etc / éd. É. Amélineau. Paris, 1894. (Annales du Musée Guimet; vol. 25).

40 «Данные апофтегмы приводятся по рукописи Cod. Vat. cop. 64, fol. 39v до f. 57» (Ibid. P. 15).

«Извлечение о добродетелях преподобного отца нашего Великого аввы Макария»⁴¹ и апофтегмы «Об авве Макарии Великом»⁴². В сборниках, опубликованных Амелино, содержится много уникальных апофтегм, но их древность и подлинность часто весьма сомнительны⁴³. Некоторые фрагменты бохайрских апофтегм были опубликованы Р. Питшманом в 1899 г.⁴⁴ В 1898 г. архим. Палладий (Добронравов) опубликовал русский перевод собрания апофтегм, опубликованного Амелино⁴⁵. В аннотированной библиографии по исихазму отмечается, что этот перевод содержит случайные пропуски⁴⁶. Издание Амелино содержит французский перевод опубликованных текстов, но мнения об этом переводе не очень благоприятные. Новый французский перевод этих апофтегм, сделанный А. Гийомом, был представлен в третьем сборнике «Sentences des Pères du désert» Л. Реньо⁴⁷.

3.2. Саидская коллекция (CPG 5588)

Саидская версия апофтегм, представляющая собой Систематическое собрание, дошла до нас в единственной рукописи (кодекс IX в. из Белого

- 41 «Этот текст взят из коптской рукописи Vatican n° LXIV, от fol. 57 до fol. 112. Это целостный документ, у которого есть начало и конец, и который не имеет лагун» (Ibid. P. XL).
- 42 «Они дошли до нас в двух коптских рукописях Ватиканской библиотеки, № LIX и № LXIV, имеющих небольшие различия, которые я тщательно зафиксировал в примечании. Это законченное произведение, имеющее начало и конец, без имени автора, без какой-либо другой заключительной статьи, кроме молитвы переписчика, не предлагающее, одним словом, ни одного из тех сведений, которые могут позволить датировать произведение» (Ibid. P. XLII).
- 43 В «Добродетелях святого Макария» содержатся, например, апофтегмы, в которых говорится о Шенуте. Ср. комментарий Амелино: «Но можно сделать некоторые замечания, которые показывают, что автор, составивший этот труд из различных услышанных им рассказов, не был современником Макария. Слова Пафнутия, "непосредственного ученика святого", цитируются как нечто уже далекое, и, кроме того, присутствует рассказ о знаменитом Шенуте, который не мог появиться раньше 431 года, поскольку в нём говорится об Эфесском соборе <...>. Поэтому книга о добродетелях Макария могла быть составлена не ранее первой половины пятого века» (Ibid. P. XLI).
- 44 Apophthegmata Patrum boheirisch / hsgb. von R. Pietschmann // Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. 1899. Heft 1. S. 36–48.
- 45 Палладий (Добронравов), архим. Новооткрытые изречения преп. Антония Великого. По коптскому сборнику сказаний о преподобном // Православный собеседник. 1898. Т. 2. С. 1–34, 203–261.
- 46 См.: Исихазм. Аннотированная библиография. С. 148.
- 47 Ср.: Les Sentences des Pères du désert: troisième recueil et tables / trad. par L. Regnault. Sablé-sur-Sarthe, 1976. P. 139–194.

монастыря), от которой сохранилось не более трети⁴⁸. Листы рукописи находятся в библиотеках Неаполя, Парижа, Лондона, Вены, Венеции и Москвы. Эта версия является переводом с греческого⁴⁹ и соответствует латинскому собранию Пелагия и Иоанна⁵⁰. В 1960 г.⁵¹ М. Шэн собрал и опубликовал фрагменты этой рукописи, за исключением тех, что находились в Москве, «в первоначальном порядке расположения листов рукописи»⁵². В 1986 г. А. И. Еланская дополнила публикацию Шэна, опубликовав пять листов кодекса, хранящихся в Москве в ГМИИ⁵³. А в 1993 г. она опубликовала русский перевод этого сборника⁵⁴. Следует также отметить две статьи, посвящённые саидской версии апофтегм, которые содержат важные дополнения: Ж.-М. Сожэ⁵⁵ и П. Дево⁵⁶.

- 48 Youssef Y. N. Concordance des Apophthegmata Patrum // *Vigiliae christianae*. 1998. Vol. 52 (3). P. 319; Devos P. Nouveaux apophthegmes en copte // *Analecta Bollandiana*. 1986. Vol. 104. P. 233 («тетради 3 и 4 в кодексе полностью отсутствуют»).
- 49 «Мы уже показали в нашем исследовании под названием *Le texte original des Apophthegmes des Pères* (Mélanges de la Faculté orientale, 1. V. 2, p. 541–569, Beirut, 1912), что этот саидский текст Апофтегм является переводом, сделанным с греческого, что подтверждается многими недоразумениями, допущенными переводчиком» (Le manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des «Apophthegmata Patrum» / éd. M. Chaîne. Le Caire, 1960. (Publications de l'Institut français d'archéologie orientale. Bibliothèque d'études coptes; vol. 6). P. VIII).
- 50 «Это издание соответствует Систематическому собранию, известному по латинской версии Пелагия и Иоанна, как уже установлено Т. Хопфнером (Über die koptisch-saïdischen Apophthegmata Patrum und verwandte griechische, lateinische, koptisch-bohairische und syrische Sammlungen, Vienna, 1918. <...> В конце тома приведена таблица, показывающая соответствие опубликованных здесь саидских апофтегм с апофтегмами латинской редакции **PJ**, и приведены, где это необходимо, ссылки на соответствующий греческий текст из алфавитной редакции» (Ibid.).
- 51 Le manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des «Apophthegmata Patrum» / éd. M. Chaîne. Le Caire, 1960. (Publications de l'Institut français d'archéologie orientale. Bibliothèque d'études coptes; vol. 6).
- 52 Ibid. P. VII.
- 53 Devos P. Nouveaux apophthegmes en copte. P. 232.
- 54 Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с коптского, коммент. А. Е. Еланской. СПб., 2001. (Античное христианство. Источники). С. 31–117.
- 55 Sauget J.-M. La version sahidique des «Apophthegmata Patrum» et son modèle grec // *Orientalia christiana periodica*. 1973. Vol. 39. P. 445–453.
- 56 Devos P. Nouveaux apophthegmes en copte. P. 232–235.

- 57 *Rubenson S.* The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic: Status quaestionis //
Parole de l'Orient. 2011. Vol. 36. P. 321.
- 58 *Dragnet R.* Fragments de l'Ambrosienne de Milan à restituer aux Mss syriaques du Sinai 46
et 16 // Biblical and Patristic Studies in Memory of R. P. Casey. Freiburg, 1963. P. 167–178.
- 59 Acta martyrum et sanctorum / ed. P. Bedjan. Paris; Leipzig, 1897. Vol. 7. P. 442–990.
- 60 The Book of Paradise / ed. by E. A. W. Budge. London, 1904. T. 2. P. 442–766 [textus]; T. 1.
P. 589–918; T. 2. P. 919–1075 [translation]; The Wit and Wisdom of the Christian Fathers of
Egypt: The Syrian Version of the Apophthegmata Patrum / transl. by E. A. W. Budge. Oxford;
London, 1934.
- 61 *Dragnet R.* Les apophtegmes des moines d'Égypte. Problèmes littéraires // Bulletin de
l'Académie Royale Belge. Classe des Lettres. 1961. Vol. 47. P. 138.
- 62 См.: *Rubenson S.* The Letters of St. Antony. P. 149.
- 63 Les Sentences des Pères du désert. Nouveau recueil: apophtegmes inédits ou peu connus /
rassemblés et présentés par L. Regnault; traduits par les Moines de Solesmes. Sablé-sur-
Sarthe. 1970. P. 219–251.

5. Армянские собрания (CPG 5582–5583; CPGS 5584)

Сохранились два армянских сборника апофтегм, которые обозначаются как **Arm A** и **Arm B**. Первый сборник (**Arm A**) восходит, возможно через посредничество сирийской версии, к утраченному греческому оригиналу VII в. Версия **Arm B** зависит от грузинского Алфавитно-анонимного собрания в редакции, очень близкой к сборнику Феофила (XI в.)⁶⁴, и таким образом эта армянская версия восходит к архетипу, аналогичному Coislin. gr. 127⁶⁵. **Arm B** была опубликована в 1721 г. в Константинополе⁶⁶. Обе армянские версии затем были изданы в 1855 г. о. К. Саркисяном (1800–1866), членом конгрегации монахов-мехитаристов в Венеции⁶⁷. Латинский перевод армянских апофтегм издания Саркисяна был выполнен Л. Лелуаром и опубликован в 1974–1976 гг.⁶⁸ В книге «Les Sentences des Pères du désert: Nouveau recueil» Реньо издал французский перевод тех армянских апофтегм, «греческий текст которых не опубликован, или сирийская версия которых менее хороша, чем армянская»⁶⁹.

6. Арабские собрания

Арабский корпус апофтегм, как отмечает С. Рубенсон, состоит из «обескураживающего разнообразия» сборников⁷⁰, как систематических, так и алфавитно-анонимных, часто объединяющих один или несколько небольших сборников апофтегм с различными другими монашескими

64 Van Esbroeck M. Les apophthegmes dans les versions orientales // *Analecta Bollandiana*. 1975. Vol. 93. P. 384–385.

65 Ibid. P. 385.

66 Liber qui dicitur Patrum Vitae / ed. Gregorius Hierosolymorum patriarcha et Iohannes eparchus. Constantinopolis, 1721. P. 11–422.

67 Liber de vita moribusque sanctorum Patrum ex gemina interpretatione veterum scriptorum (= Vitae Patrum). Venetiis, 1855. Vol. 1. P. 413–722; Vol. 2. P. 5–504.

68 Paterica armeniaca a P.P. Mechiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 1. Tractatus I–IV / trans. latina L. Leloir. Lovanii, 1974. (CSCO; vol. 353. Subsidia; vol. 42); Paterica armeniaca a P.P. Mechiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 2. Tractatus V–IX / trans. latina L. Leloir. Lovanii, 1975. (CSCO; vol. 361. Subsidia; vol. 43); Paterica armeniaca a P.P. Mechiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 3. Tractatus X–XV / trans. latina L. Leloir. Lovanii, 1976. (CSCO; vol. 371. Subsidia; vol. 47); Paterica armeniaca a P.P. Mechiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 4. Tractatus XVI–XIX / trans. latina L. Leloir. Lovanii, 1976. (CSCO; vol. 379. Subsidia; vol. 51).

69 Les Sentences des Pères du désert. Nouveau recueil. P. 253–275.

70 Rubenson S. The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic. P. 323.

текстами⁷¹. В настоящее время существует только одно критическое издание арабских апофтегм (Систематической коллекции), основанное на страсбургской рукописи Argent. 4225. Это неопубликованная диссертация Ж. Мансура (CPG 5604)⁷². Согласно Ж.-М. Соже, этот арабский перевод был сделан в монастыре Св. Екатерины на Синае⁷³ до 900 г., и первая часть арабской версии основана на систематическом коллекции, которая старше латинских версий и греческого текста, изданного Ж.-К. Ги. В настоящее время в Коптской Церкви используются современные печатные версии «Апофтегм», такие как «Аль-Бустан Рухбан»⁷⁴. Научный анализ арабских версий связан, прежде всего, с деятельностью бывшего библиотекаря Ватиканской библиотеки Ж.-М. Соже, который выявил зависимость некоторых арабских версий от греческих текстов, а также от сирийского текста, очень близкого к версии, изданной Беджаном.

7. Грузинские собрания

Грузинский корпус апофтегм содержит Систематический и Алфавитно-анонимный сборники, которые были опубликованы М. Двали. Систематический сборник издан в 1966 г.⁷⁵ по рукописи НЦГР. А 35 (X в.). Это перевод прп. Евфимия Святогорца. В издании М. Двали сборник содержит 281 апофтегму, которые соответствуют 13 первым главам Систематического собрания⁷⁶. Алфавитно-анонимный сборник опубликован в 1974 г.⁷⁷ на основе трех рукописей: Sinait. georg. 8, Sinait. georg. 35 и Athon. iber. 12. Для апофтегм прп. Антония Двали добавила материал из Пархальского Многоглава (НЦГР. А 95), который заполняет пробелы указанных синайских рукописей. Согласно М. ван Эсбруку, этот грузинский перевод представляет собой «весьма оригинальную

71 Ibid.

72 Mansour J. Homélie et légendes religieuses. Un florilège arabe chrétien du X^{ème} siècle. (Ms. Strasbourg 4225). Introduction et édition critique. Thèse dactyl. Strasbourg, 1972.

73 Rubenson S. The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic. P. 324.

74 Ibid. P. 323.

75 Двали М. Древнегрузинские переводы средневековых новелл. Т. 1. Тбилиси, 1966 [на груз. яз.].

76 Van Esbroeck M. Les apophthegmes dans les versions orientales. P. 381.

77 Двали М. Древнегрузинские переводы средневековых новелл. Т. 2. Тбилиси, 1974 [на груз. яз.].

форму сборника по сравнению со всем, что было опубликовано до настоящего времени»⁷⁸.

8. Эфиопские собрания

Эфиопские версии апофтегм были изданы В. Аррасом в нескольких томах серии «*Corpus scriptorum christianorum orientalium*»⁷⁹. Эти издания, как правило, основаны на очень небольшом количестве рукописей (можно сказать на одной) и не содержат сопутствующего анализа рукописной традиции и взаимосвязи между различными редакциями. Единственный подробный анализ «Эфиопского Патерика» был сделан Соже⁸⁰. Патерик представляет собой компиляцию, составленную на основе нескольких более ранних эфиопских монашеских текстов, в число которых входили и собрания апофтегм. На основании написания имён Соже доказывает, что эфиопский перевод основан на арабских источниках. Исследователь идентифицировал две арабские рукописи для двух серий апофтегм⁸¹, а именно Vat. arab. 566 для первой серии и Vat. arab. 77. Арабская модель эфиопской версии основана на сирийском сборнике мон. Ананишо. Как отмечает Л. Реньо, издания Арраса содержат ок. 200 апофтегм, в основном древних, которые отсутствуют в предыдущих сборниках, одну из них упоминает прп. Варсонофий Великий в нач. VI в. Реньо опубликовал перевод этих уникальных апофтегм на основе латинского перевода В. Арраса⁸², добавив к ним также перевод некоторых апофтегм, которые встречаются в греческом Алфавитном собрании, но «в ухудшенном или смягчённом виде»⁸³.

78 Van Esbroeck M. Les apophthegmes dans les versions orientales. P. 382.

79 Collectio monastica aethiopica / ed. V. Arras. Lovanii, 1963. (CSCO; vol. 238–239. Scriptores aethiopici; vol. 45–46); Patericon aethiopice / ed. V. Arras. Lovanii, 1967. (CSCO; vol. 277–278. Scriptores aethiopici; vol. 53–54); Asceticon / ed. V. Arras. Lovanii, 1984. (CSCO; vol. 458–459. Scriptores aethiopici; vol. 77–78); Geronticon / ed. V. Arras. Lovanii, 1986. (CSCO; vol. 476–477. Scriptores aethiopici; vol. 79–80); Quadraginta historiae monachorum / ed. V. Arras. Lovanii, 1988. (CSCO; vol. 505–506. Scriptores aethiopici; vol. 85–86).

80 Sauget J.-M. Un exemple typique des relations culturelles entre l'arabe-chrétien et l'éthiopien: un Paterikon récemment publié // Problemi attuali di scienza e di cultura. IV congresso internazionale di Studi etiopici. Vol. 1. Roma, 1974. P. 321–388; Rubenson S. The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic. P. 326.

81 Rubenson S. The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic. P. 326–327.

82 Les Sentences des Pères du désert. Nouveau recueil. P. 287–338.

83 Ibid. P. 287.

9. Согдийское собрание

Сохранившиеся фрагменты аскетических текстов на согдийском языке (переводы с сирийского) содержат несколько апофтегм. Н. Симс-Уильямс отмечает, что «хотя греческий оригинал этого текста не сохранился, он цитирует *in extenso* две апофтегмы, известные как по греческим, так и по армянским сборникам»⁸⁴.

10. Славянские собрания

Славянский корпус апофтегм очень велик, он включает переводы различных греческих алфавитно-анонимных и систематических собраний. Самый древний перевод, по мнению исследователей, мог быть сделан св. Мефодием или его учениками во 2-й пол. IX в.⁸⁵ За редким исключением ранние редакции славянских сборников не опубликованы, и даже не изучены текстуально⁸⁶. В СРГ указывается пять вариантов славянских сборников апофтегм: 1) Систематический сборник (Скитский Патерик); 2) Алфавитный сборник (Азбучный Патерик); 3) Анонимный сборник (Иерусалимский Патерик); 4) Патерик Скалигера; 5) Сводный Патерик⁸⁷. Следует отметить, что существование отдельно Алфавитного сборника (Азбучный Патерик) и Анонимного (Иерусалимский Патерик) является результатом разделения ранее существовавшего единого Алфавитно-анонимного собрания. Что касается издания текстов, то в нашем обзоре мы можем отметить издание Алфавитного

84 The Christian Sogdian Manuscript C2 / translit. et trad. N. Sims-Williams. Berlin, 1985. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients; Bd. 16. Berliner Turfantexte; Bd. 12). S. 124–136, 165.

85 Николаев Н. И. Патерик Азбучно-Иерусалимский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.) / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1987. С. 299–302; Он же. Патерик Египетский // Там же. С. 302–308; Он же. Патерик Синайский // Там же. С. 316–321; Он же. Патерик Скитский // Там же. С. 321–325.

86 Пример сравнительного анализа славянских переводов апофтегм представлен в недавно опубликованной статье К. Саркисян: *Sarkisian K. The Apophthegmata Patrum in the Slavonic Context: A Case Study of Textual Doublets* // *Wisdom on the Move: Late Antique Traditions in Multicultural Conversation Essays in Honor of Samuel Rubenson* / ed. S. A. Harvey, Th. Arentzen, H. R. Johnsén, and A. Westergren. Leiden, 2020 (Vigiliae christianae. Supplements; vol. 161). P. 119–146.

87 Существуют еще два славянских Патерика, один из них, «Синайский Патерик», является переводом «Луга духовного», другой, «Египетский Патерик» — «Истории египетских монахов» с добавлением выдержек из «Лавсаика» (см.: *Clavis patrum graecorum*. Vol. 3 / ed. M. Geerard. Turnhout, 1979. P. 93).

собрания (вместе с греческим оригиналом) Р. Кальдарелли⁸⁸, издание Скитского Патерика (Систематическое собрание) В. Федерера⁸⁹ и его же опубликованную транскрипцию «Протопатерика Скалигера»⁹⁰.

II. Генезис и историческое значение «Aprophthegmata Patrum»

Сборники апофтегм ставят перед учёными три основных историко-ведческих вопроса: 1) каков язык оригинала? 2) каковы были этапы формирования коллекций? 3) какова историческая ценность апофтегм?

1. Язык апофтегм

Некоторые думают, что поскольку большинство монахов из корпуса апофтегм были коптами, логично предположить, что оригинальным языком «Aprophthegmata Patrum» был коптский. Действительно, нет сомнения в том, что для многих апофтегм коптский был оригинальным языком их устных форм, но, что касается их письменной фиксации, то здесь практически всё указывает на то, что изначально апофтегмы были записаны на греческом языке. Коптских оригиналов, которые бы предшествовали греческим текстам апофтегм, не найдено. Напротив, когда речь идёт о греческих и коптских апофтегмах, выявлено, что именно греческие тексты послужили источником для коптских версий. Отсутствие более ранних коптских письменных источников можно объяснить потерей текстов, но более логично заключить, что греческий язык является изначальным языком для письменных форм апофтегм. В пользу этого свидетельствуют, в частности, отмеченные Гийомом параллели между «Aprophthegmata Patrum» и апофтегмами Плутарха⁹¹.

88 *Caldarelli R.* Il Paterik alfabetico-anonimo in traduzione antico-slava. I. Parte alfabetica. Edizione del testo slavo e dell'originale greco. Roma, 1996.

89 Скитский патерик: Славянский перевод в принятом тексте и в реконструкции глаголического архетипа / изд. У. Р. Федер. Vol. 1–3. Amsterdam, 2012. (Pegasus Oost-Europese Studies; vol. 12, 13, 14).

90 *Veder W. R.* The Protoperikon Scaligeri: Text in Transcription // Polata knjigopisnaja. 1985. Vol. 12. P. 3–77.

91 «Шедевром монашеской литературы, безусловно, являются "Апофтегмы отцов", сборники, в которых собраны, написанные по-гречески, часто в форме коротких анекдотов, изречения, приписываемые монахам, которые жили в Египте, а некоторые в Палестине,

Таким образом, корпус «Апофтегм» имеет следы влияния греческой литературной традиции, и составлялся с ориентиром на неё, что значительно уменьшает вероятность того, что, как литературный источник, он составлялся на коптском языке.

Тема языка апофтегм является первым шагом в вопросе об этапах их генезиса. В рамках этого большого вопроса можно выделить ещё два аспекта — как появлялись тексты апофтегм и как они формировались в сборники.

2. Виды апофтегм

Апофтегмы, исходя из источника их происхождения, в целом можно разделить на две группы. К первой относятся апофтегмы, являющиеся фиксацией устных повествований, ко второй — апофтегмы, имеющие письменные источники. Апофтегмы, взятые из уже существовавших текстов, имеют историческое значение, в частности, когда возникает вопросы атрибуции письменных оригиналов, как например, в случае писем прп. Антония Великого, отрывки из которых приводятся в числе апофтегм прп. Антония. Наибольшая ценность, конечно, признаётся за первой группой апофтегм, так как они являются уникальными историческими свидетельствами. Также апофтегмы различают на те, что содержат краткие изречения монахов, и те, что передают рассказы о монахах. С последними связана отдельная научная дискуссия.

Уже в начале XX в. Т. Хопфнер стал различать два вида апофтегм: апофтегмы «истинные» (короткие, содержащие «изречения») и «ложные», являющиеся пространственными повествованиями, которые связаны,

в течение IV и V вв. В коллекции, которая, вероятно, является первой и самой большой из этих сборников, изречения расположены в алфавитном порядке начальных букв имён монахов, а анонимные вынесены в конец: очевидно, составитель этого сборника взял за образец «Αποφθέγματα» Плутарха, составленные именно таким образом, и, следовательно, ему известные. Более того, сами апофтегмы, написанные с удивительной лаконичностью, принадлежат к тому же литературному жанру, что и сентенции и максимы эллинской традиции: мы находим, кроме того, сцены или сравнения, которые, кажется, происходят из традиции баснописцев. Составление таких произведений ясно свидетельствует о наличии в монашеских кругах монахов, которые были не только знакомы с греческим языком, но ещё и образованными» (*Guillaumont A. La diffusion de la culture grecque dans l'Orient chrétien // Les Pères de l'Église au XX^e siècle: Histoire — littérature — théologie. Paris, 1997. (Patrimoines. Christianisme). P. 135*). Цитируем по рецензии: *Zanetti U. La recension sur : Les Apophtegmes des Pères. Collection systématique, III (= chapitres XVII–XXI) // Orientalia christiana periodica. 2006. Vol. 72. P. 463–468.*

по его словам, с агиографической литературой⁹². Такое же занижение ценности пространных апофтегм встречается впоследствии у В. Буссе⁹³ и Ж.-К. Ги⁹⁴. Этот подход был подвергнут критике Г. Гулдом⁹⁵, С. Рубенсон упоминает эту критику как очень важную⁹⁶. Анализируя типологию апофтегм, предложенную Ги⁹⁷, Гулд пишет, что несправедливо рассматривать апофтегмы повествовательного жанра как не являющиеся «подлинными изречениями» и как менее ценные литературные свидетельства пустынножительного монашества. Гулд выразил несогласие с принципом, что только простое изречение действительно принадлежит к жанру апофтегм⁹⁸. Теория Ги, согласно Гулду, слишком проста по отношению к материалу. В качестве примера он приводит текст об авве Исаии, чтобы показать, что старец мог давать наставления своему ученику в виде рассказа:

«Эти истории содержат значительный объём нарративного материала; в большинстве из них ученик рассказывает о происшествии, при котором он сам присутствовал. В одном месте Исаия рассказывает, что он сидел в келье Авраама, когда вошёл брат и спросил Авраама: “Отец, я хочу жить с некоторыми братьями. Скажи мне, как я должен жить с ними”. Авраам дал ответ, который сводится к следующему: “Ты должен жить с ними, как с чужими”. Но затем он иллюстрирует это длинной историей о своем учителе Агафоне. Так случилось, что Исайя, образованный человек и писатель, записал этот случай в письменном виде. Он показывает нам реальный процесс, посредством которого рассказ о старце мог передаваться от человека

- 92 *Hopfner Th.* Über die koptisch-sa'idischen Apophthegmata Patrum Aegyptiorum und verwandte griechische, lateinische, koptisch-bohairische und syrische Sammlungen. Wien, 1918. (Denkschriften der Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse; Bd. 61/2). S. 1.
- 93 *Rubenson S.* The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic. P. 151.
- 94 *Guy J.-Cl.* Remarques sur le texte des Apophthegmata Patrum // *Recherches de science religieuse*. 1955. Vol. 43. P. 252 – 258. Эта работа нам не доступна, мы пользуемся информацией о ней из статьи : *Gould G.* A Note on the Apophthegmata Patrum // *Journal of Theological Studies*. 1986. Vol. 37. P. 133.
- 95 *Rubenson S.* The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic. P. 151.
- 96 *Gould G.* A Note on the Apophthegmata Patrum. P. 133–138. В своей критике Гулд ссылается на Реньо (*Ibid.* P. 134).
- 97 *Gould G.* A Note on the Apophthegmata Patrum. P. 133.
- 98 «Ги <...> склонен считать, что развитие нарратива в “Апофтегмах” было литературным явлением, а не тем, что было включено ещё на стадии устной передачи. <...> Я представляю доказательства того, что развитие нарратива, вероятно, было ещё устным явлением» (*Ibid.* P. 136).

к человеку в ходе ответа на вопрос брата. Мы можем представить, что такая история передавалась от аввы к авве несколько раз, прежде чем была записана, и это, несомненно, произошло с многими апофтегмами. Нет необходимости считать, что рассказы непременно имели литературное происхождение, или что они не могли быть частью поучений старца так же, как и “простые изречения”⁹⁹.

Таким образом, Гулд продемонстрировал, что рассказы не являются вторичной формой для апофтегм. Ги учёл критику Гулда¹⁰⁰ и предложил в дальнейшем систему из пяти типов апофтегм:

- 1) Первая категория, которая, по словам Ги, «лучше всего соответствует определению слова (апофтегмы)», состоит из апофтегм в форме вопросов-ответов или только ответов¹⁰¹.
- 2) «В некоторых других случаях сообщаемое изречение — это не персональный ответ учителя на вопрос ученика, а выдержка из коллективного увещания»¹⁰².
- 3) «Близкими к первым двум типам являются небольшие биографические заметки, о которых сообщается потому, что они имеют ценность изречений, то есть могут служить наставлением»¹⁰³.
- 4) «В качестве отклонения от этого третьего типа нужно рассматривать другие отрывки, которые мы не решаемся назвать “апофтегмами”, потому что это длинные повествования, которые, несомненно, имели своё отдельное существование, прежде чем были интегрированы позже в собрания. Значительное их количество содержится в главах XVIII, XIX и XX Систематического собрания, а также в заключительных разделах Анонимной серии. Иногда они являются выдержками из поздних компиляций; иногда встречаются изолированно и разрозненно в средневековых рукописях»¹⁰⁴.

99 Ibid. P. 137.

100 Реньо также согласился с тем, что можно признать некоторые рассказы в качестве оригинальных апофтегм. В данном случае он предлагает различать рассказы, которые были включены в древние собрания апофтегм, и те, что появились в более поздних собраниях (см.: Ibid. P. 134).

101 Guy J.-Cl. Introduction // SC. 387. P. 21.

102 «Известно также, что, помимо случаев, когда священник кормил группу отшельников (например священник Исаак в пустыни, называемой “Келлии”), более известных монахов иногда приглашали “сказать слово братьям”, проживающим в том месте, куда они приходили» (Guy J.-Cl. Introduction // SC. 387. P. 22).

103 Ibid.

104 Ibid. P. 23.

- 5) «Другие, наконец, не являются ни произнесёнными словами, ни самостоятельными рассказами, а отрывками из предшествующей литературы, которые иногда трудно отличить от настоящих апофтегм. В некоторых случаях, по крайней мере, сомнениям нет места: это относится к апофтегмам Евагрия Понтийского, Иоанна Кассиана, Марка Отшельника, Иперехия или Исаяи Скитского; материалы по амме Синклитикии также, похоже, были взяты из более раннего Жития. В то же время апофтегмы Иоанна Колова являются источником Жития, написанного позже Захарией»¹⁰⁵.

Именно наличие второго и третьего типов в типологии Ги можно считать коррекцией, связанной с критикой Гулда. В то же время Ги продолжает выделять большие рассказы как произведения, которые он не решает называть апофтегмами, потому что, по его словам, они «несомненно, имели своё отдельное существование, прежде чем были интегрированы позже в собрания».

Приведённые выше замечания Гийомона также подтверждают, что апофтегмы в виде рассказов наряду с короткими изречениями являются оригинальной формой для данного источника. При этом в рамках греческой литературы «*Apophthegmata Patrum*» будет правильнее отнести к жанру *χρεῖα*, для которого апофтегмы — это один из его подвидов. В соответствии с определением *χρεῖα*, данным Р. Ф. Хоком, к этому типу назидательной литературы относятся не только изречения выдающихся людей (апофтегмы), но и рассказы об их жизни, которые также имеют назидательное значение¹⁰⁶. Таким образом, вопрос о подлинности

105 Ibid.

106 «Хрия — это хорошо известный вид (*Gattung*) в греческой литературе, более редкий в еврейской литературе, который схож со многими повествованиями об Иисусе (“перикопами”), встречающимися в Евангелиях НЗ, особенно в синоптических Евангелиях (например, Мк. 2, 15–17; 2, 18–22; 10, 13–16; 12, 13–17). Это базовая категория для критического анализа форм <...> синоптической традиции <...>. Хрию можно определить как “высказывание или действие, которое выражается кратко, приписывается персонажу и считается полезным для жизни” (R. F. Hock). Существенными чертами хрии являются краткость и персональная атрибуция. Эта форма широко использовалась для упражнений (*προϋμνάσματα* / *prognasmata*) в начальном риторическом образовании <...>. Апофтегма может рассматриваться как подкатегория хрии, сосредоточенная на конкретном изречении человека. Однако сейчас стало ясно, что хрия шире апофтегмы и включает в себя короткие истории, посвящённые как действиям, так и изречениям» (*Tuckett Ch. Apophthegm/Chreia // Religion Past and Present. Encyclopedia of Theology and Religion / ed. by H. D. Betz, D. S. Browning, B. Janowski et al. Leiden; Boston, 2007. Vol. 1. P. 328*).

или не подлинности нарративных текстов для «Αρορθηγmata Ρατρυ», в значительной степени является вопросом строгости применения понятия «апофтегма» к этим текстам. В данном случае, на наш взгляд, более правильно ориентироваться на понимание этого термина создателями «Αρορθηγmata Ρατρυ», которые применили его в широком смысле, включив в него и рассказы о жизни монахов. При этом выбор самого названия ἀποφθεγματα для данного корпуса текстов вполне очевидно был связан с названием произведения Плутарха, а не использовался в качестве критерия подбора материала.

3. Эволюция собраний

Эта тема чаще всего затрагивается в исследованиях, посвященных «Αποфтегмам». Наиболее обсуждаемым на данный момент является вопрос, какая форма собрания апофтегм первична: Алфавитно-анонимная или Систематическая? Прежде чем перейти к этому вопросу, будет полезным обратиться к теории Ги о генезисе коллекций апофтегм в целом. Несмотря на внесение некоторых коррективов в свои первоначальные теории, Ги до конца жизни оставался сторонником идеи о том, что литературные типы апофтегм отражают этапы формирования коллекций апофтегм¹⁰⁷. Учёный выделяет четыре основных этапа: первый этап — от индивидуального к коллективному; второй этап — переход от устного к письменному; третий — формирование больших коллекций; четвёртый — развитие коллекций¹⁰⁸.

Первая стадия связана, по мнению Ги, с первым типом апофтегм, состоящих из вопроса ученика и ответа на него опытного монаха. Ги продолжает настаивать на этой форме как первоначальной для апофтегм. По мнению учёного, такие «вопросы-ответы» очень быстро утратили свой «индивидуальный, или конфиденциальный, характер, превратившись в некое общее достояние, находящееся в распоряжении у всех, кто пожелает». Ги даже предполагает, что «прежде чем стать предметом письменных компиляций, эти слова группировались в виде устных, неформальных “коллекций”»¹⁰⁹.

Второй этап — преобразование «устных речений» в «речения письменные». Ги предполагает, что эта трансформация могла начаться

107 «Такое большое разнообразие видов апофтегм само по себе предполагает, что коллекции, в которых они сегодня собраны, являются результатом длительной эволюции» (*Guy J.-Cl. Introduction // SC. 387. P. 23–24*).

108 *Guy J.-Cl. Introduction // SC. 387. P. 23–35*.

109 *Ibid.*

в контексте распространения других памятников монашеской литературы (например «Жития Антония», произведений прп. Пахомия и других авторов его круга) как форма взаимообмена между различными монашескими центрами. Но, как он сам указывает, «это чистое предположение, основанное лишь на правдоподобии»¹¹⁰. Изречения отцов, содержащиеся в трудах прп. Иоанна Кассиана и трактате «Практик» Евагрия Понтийского, согласно Ги, скорее всего, являются фрагментами устной традиции, которые эти авторы записали в своих произведениях, но, как бы там ни было, пишет учёный, в этих трудах мы находим «первый след письменного изложения этой устной традиции, своего рода переходный этап между первоначальной устной формой и формированием больших коллекций, существующих ныне»¹¹¹.

Третий этап — формирование больших коллекций, является темой, которой уделили много внимания такие ученые как Буссе, Ги и Рубенсон. Прежде всего, они касались вопроса о соотношении Алфавитно-анонимной и Систематической коллекций. К этому вопросу мы вернемся чуть ниже¹¹².

Четвёртый этап связан с более поздними преобразованиями и изменениями в коллекциях апофтегм. Ги пишет, что этот этап сложно включать в генезис коллекций, но ему также нужно уделить внимание, поскольку он свидетельствует о практике использования собраний апофтегм¹¹³.

110 *Guy J.-Cl. Introduction.*

111 *Ibid.* P. 27.

112 *Ibid.* P. 27–32.

113 «Подобные, составленные на основе предыдущих, собрания «можно разделить на три группы: 1) <...> Систематическое собрание, построенное на основе обычного Алфавитно-анонимного собрания; 2) Алфавитно-анонимное собрание, построенное на основе Систематического собрания; 3) Собрание, которое мы называем Савваитским. Это Савваитское собрание, с одной стороны, «отводит более значительное место палестинским монахам, в ущерб египетским монахам, главным образом, скитиотам, которым до этого времени посвящалось подавляющее большинство апофтегм». С другой стороны, оно имеет явный компилятивный характер» (*Guy J.-Cl. Introduction* // SC. 387. P. 32).

4. Отношение между Алфавитно-анонимным и Систематическим собраниями

В. Буссе, анализируя близость между Систематическим собранием **РЈ** и алфавитным собранием издания Котелье (**Г**)¹¹⁴, пришёл к выводу, что **Г** является первоисточником для **РЈ**¹¹⁵. Как отмечает Ги, логика мнения Буссе такова: «Если **Г** зависит от **РЈ**, то порядок в группе апофтегм, относящихся каждому конкретному монаху, в **Г** должен соответствовать порядку в **РЈ**, то есть первые по порядку тексты в **Г** должны находиться в первых главах **РЈ**, и так далее... Однако очевидно, что это абсолютно не так. Поэтому эту гипотезу следует отвергнуть. Если, с другой стороны, **РЈ** зависит от **Г**, то порядок апофтегм в **РЈ**, должен быть, — за некоторым исключением, конечно, — таким же как в **Г**. То же самое относится и к последовательности, в которой идут монахи внутри каждой буквы алфавита. Взяв для примера главы X и XV, Буссе показывает, что *grosso modo* порядок **РЈ** соответствует порядку **Г**»¹¹⁶, что подтверждает, таким образом, что **Г** является источником для **РЈ**.

Изначально Ги (в работе 1962 г.) не принял аргументацию Буссе, но в своей последней работе («Les Apophthegmes des Pères. Collection systématique») он всё же с ним соглашается. Как и в работе 1962 г., так и во Введении к критическому изданию Систематического собрания, Ги уделяет большое внимание анализу Пролога и основывает на этом анализе свою теорию формирования «нормативных» собраний¹¹⁷. На основе общей как для Алфавитно-анонимного, так и для Систематического собрания части Пролога Ги делает вывод, что сообщение редактора сборника, что «многие до него записывали добродетельные слова и поступки святых старцев», гарантирует, что «звенья второго этапа, которых нам сегодня не хватает, действительно существовали»¹¹⁸.

114 «Буссе отмечает, что из 37 именных апофтегм **РЈ**, отсутствующих в **Г**, 10 встречаются в Алфавитном собрании рукописи Berlin 1624, а для большинства других в том случае, если эквивалент не находится в Анонимной серии, источник легко идентифицируется (Евагрий, Кассиан, Иперехий)» (Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque. P. 191–192).

115 Bousset W. Apophthegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums. Tübingen, 1923. S. 7.

116 Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque. P. 192.

117 «Исследуя только греческую рукописную традицию, мы пришли к выводу, что существует две основные “нормальные” формы, в которых впервые распространились собрания апофтегм: Алфавитно-анонимное и Систематическое. Эти два собрания (но чаще первое) открываются частично общим и частично различающимся Прологом, к которому мы ещё здесь вернёмся» (Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque. P. 27).

118 Ibid. P. 27–28.

Далее, относительно Алфавитно-анонимного собрания Ги заключает, что первоначальный вариант «с некоторыми вариациями должен был соответствовать Алфавитной серии, реконструированной в “Recherches” (Р. 19–36), за которой следовал нынешний IV анонимный раздел. Тот же составитель или другой, взявшийся за работу позже, продолжает поиски во “многих книгах” (πολλὰ βιβλία) и добавляет результат работы не в конце букв алфавита, а “в конце глав” (κεφάλαια)»¹¹⁹ анонимной части.

В отношении Систематического собрания Ги повторяет свои выводы 1962 г.¹²⁰ относительно этапов его постепенного «обогащения»¹²¹. Но, как мы уже говорили, он меняет свое мнение относительно независимости Систематического собрания от Алфавитно-анонимного, и, признавая эту зависимость, добавляет ещё два аргумента в её подтверждение. Первый аргумент основан на единстве собраний в структуре глав. По мнению Ги, «структура из 20 или 21 глав (κεφάλαια) для Систематического собрания была принята на основе той, которая использовалась для распределения анонимных апофтегм в Алфавитно-анонимном собрании: обратное было бы немыслимо»¹²². Вторым аргументом Ги — это не совсем аргумент, но скорее гипотеза, которая объясняет, почему Систематическое собрание появилась после алфавитного¹²³.

119 Ibid. Р. 28. Ги смог идентифицировать некоторые тексты, сильно увеличившие анонимную часть коллекции: «Некоторые из этих источников более или менее идентифицируемы: 44 коротких сентенции (раздел II), на которые ранее обратил внимание Дом Вильмарт; пять рассказов “об анхоретах” (раздел III), которые были опубликованы Ф. Но; “Собеседования двенадцати анхоретов” (раздел VI); “слова святых старцев, живущих в Клизме” (раздел VIII), если, по крайней мере, можно верить названию в ркп. Coislin 212; рассказы Даниила Скитского (раздел VIII) и др.» (Ibid. Р. 28–29).

120 Ibid. Р. 187.

121 « — состояние *a*, представленное сегодня латинским переводом Пелагия и Иоанна и, частично, коптским собранием под редакцией М. Шэна; но никакой греческой рукописи пока не обнаружено; — состояние *b*, увеличенное примерно на 75 отрывков, и которое само может быть разбито на три варианта в зависимости от того, игнорируются ли (mss Y Q = *b1*), объединяется ли в конце глав (mss R T = *b2*) или находятся на своем обычном алфавитном месте (mss O M S V = *b3*) отрывки из Исаии Скитского; — состояние *c*, расширенное по сравнению с состоянием *b* ещё примерно на 85 текстов (mss H W)» (Ibid. Р. 30).

122 Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque. Р. 31. Ср.: «Порядок и название глав в этом разделе практически полностью совпадают с тем, что мы находим в Систематическом собрании» (Ibid. Р. 79).

123 «Более того, если алфавитная классификация позволяет лучше узнать людей, тех отшельников, которые по большей части жили в уединении в пустыни Скит, то понятно, что со временем она всё меньше и меньше удовлетворяла потребности читателей. Теперь

Сравнительная таблица оглавлений IV раздела Анонимного собрания и Систематического собрания¹²⁴:

Ανόνιμο собрание (GN)	Систематическое собрание (GS)
	Γλ. 1 : Παραίνεσις άγιών πατέρων εις προκοπήν τελειότητος.
(N 133–143) Ότι δεῖ τήν ήσυχίαν καί τήν κατάνυξιν μεταδιώκειν	Γλ. 2 : Ότι δεῖ τήν ήσυχίαν πάση σπουδή μεταδιώκειν. Γλ. 3 : Περί κατανύξεως.
(N 144–162) Περί έγκρατείας.	Γλ. 4 : Περί έγκρατείας καί ότι ού μόνον επί βρωμάτων ταύτην παραληπτέον αλλά καί τών λοιπών τής ψυχής κινημάτων.
(N 163–191) Πρός τόν έκ τής πορνείας επανιστάμενον ήμῖν πόλεμον.	Γλ. 5 : Διγήματα διάφορα πρός ασφάλειαν τών έκ τής πορνείας επανισταμένων ήμῖν πολέμων.
	Γλ. 6 : Περί άκτημοσύνης, έν ϖ̃ ότι δεῖ καί τήν πλεονεξίαν φυλάσσεσθαι.
(N 192–215) Διγήματα πρός ύπομονήν καί καρτερίαν ήμᾶς αλείφοντα.	Γλ. 7 : Διγήματα διάφορα πρός ύπομονήν καί άνδρείαν ήμᾶς αλείφοντα.
(N 216–253) Περί διακρίσεως.	Γλ. 10 : Περί διακρίσεως.
(N 254–255) Ότι φυλάττεσθαι χρή τὸ μηδένα κρίνειν.	Γλ. 9 : Ότι φυλάσσεσθαι χρή τοῦ μηδένα κρίνειν.
(N 256–263) Περί τοῦ μηδέν εις επίδειξιν ποιεῖν, καί πλεονεξίαν αποστρέφεσθαι.	Γλ. 8 : Περί τοῦ μηδέν πρός επίδειξιν ποιεῖν.
(N 264–280) Περί τοῦ δεῖν πάντοτε νήφειν.	Γλ. 11 : Περί τοῦ δεῖν πάντοτε νηφεῖν.
	Γλ. 12 : Περί τοῦ άδιαλείπτως καί νηφόντως προσεύχεσθαι.
(N 281–289) Ότι χρή έλεεῖν καί φιλοξενεῖν έν ἰλαρότητι.	Γλ. 13 : Ότι φιλοξενεῖν χρή καί έλεεῖν έν ἰλαρότητι.

αποφтегмы читают или слышат не отшельники, а целые общины; теперь это не столько поиск знания о выдающихся личностях, сколько разработка духовного учения. Именно на это, согласно Прологу, направлена систематическая классификация» (Ibid. P. 30–31).

124 Ibid. P. 80.

(N 290–297) Περὶ ὑπακοῆς.	Гл. 14 : Περὶ ὑπακοῆς.
(N 298–334) Περὶ ταπεινοφροσύνης.	Гл. 15 : Περὶ ταπεινοφροσύνης.
(N 335–343) Περὶ ἀνεξικακίας.	Гл. 16 : Περὶ ἀνεξικακίας.
(N 344–358) Περὶ αὔλης.	Гл. 17 : Περὶ αὔλης.
(N 359–392) Περὶ διορατικῶν.	Гл. 18 : Περὶ διορατικῶν.
	Гл. 19 : Περὶ σημειοφόρων. Гл. 20 : Περὶ πολιτείας ἐναρέτου

Новые идеи относительно взаимозависимости между собраниями были высказаны С. Рубенсоном в его труде, посвященном письмам прп. Антония Великого. Он согласен с выводом, что греческие и латинские классические собрания зависят от греческого Алфавитно-анонимного собрания, но не согласен с тем, что это действительно отражает отношения между собрания в момент их появления. Рубенсон видит необходимость в различении между зависимостью текстуальной и структурной¹²⁵. На примере двух систематических версий, армянской (A) и сирийской (S), он отмечает, что классификация апофтегм по персонально-алфавитному типу внутри тематических глав является более поздним явлением, и что более архаичные Системные собрания не отмечены этой особенностью:

«Почти полное соответствие в распределении изречений по главам между греческим Систематическим (GS) и армянскими версиями, в которых нет алфавитного порядка, доказывает, что в этом распределении по главам GS относится к традиции, независимой

125 «Прежде всего, при сравнении коллекций важно различать зависимость в структуре и зависимость в тексте. Так, собрание может зависеть от одного источника по своей структуре, но иметь материал из другого источника. Различные виды организации материала также могут быть скомбинированы, а материал добавлен к уже существующему собранию. Что касается двух типов организации, систематического или алфавитного, то они явно независимы друг от друга в том, что касается их структуры. Поскольку существуют алфавитные коллекции без признаков какого-либо систематического порядка, и систематические коллекции без какого-либо алфавитного порядка, оба типа по своему происхождению должны считаться оригинальными. Комбинация обоих, т.е. наличие алфавитного порядка внутри каждой главы Систематического собрания, как в греческих и латинских систематических собраниях (GS и PJ), очевидно, следует обоим данным традициям. Поэтому их нельзя рассматривать как просто производные от Алфавитно-анонимного собрания (G+GN), как предложил Буссе на основе PJ, или как полностью независимые, как предложил Ги» (Rubenson S. The Letters of St. Antony. P. 148).

от Алфавитно-анонимной (**G+GN**). Это, однако, ничего не говорит относительно текстуальной зависимости от **G+GN** [греческой Алфавитно-анонимной версии]. Во-вторых, можно считать само собой разумеющимся, что общей тенденцией было пополнение коллекций и улучшение их организации. Для систематических типов собраний это означает, что с точки зрения структуры сирийская версия (часть первая, собрание Ананишо, книга IV, гл. 1–14) и армянская (**A**) представляют собой более раннюю стадию, чем греческая Систематическая (**GS**) и саидская (**Sa**), которые являются одновременно систематическими и алфавитными. Можно также предположить, что структура из 14 глав, сохранившаяся в первой части **S** и в четвертой части **GN** [греческой Анонимной версии], предшествует структуре из 19 (как в **A**), 20 или 21 (как в **GS**) или даже 23 главам, как в оригинальной латинской версии. Расхождения в некоторых главах между **S** и **GN** позволяют предположить, что в первоначальной Систематической версии глав было меньше»¹²⁶.

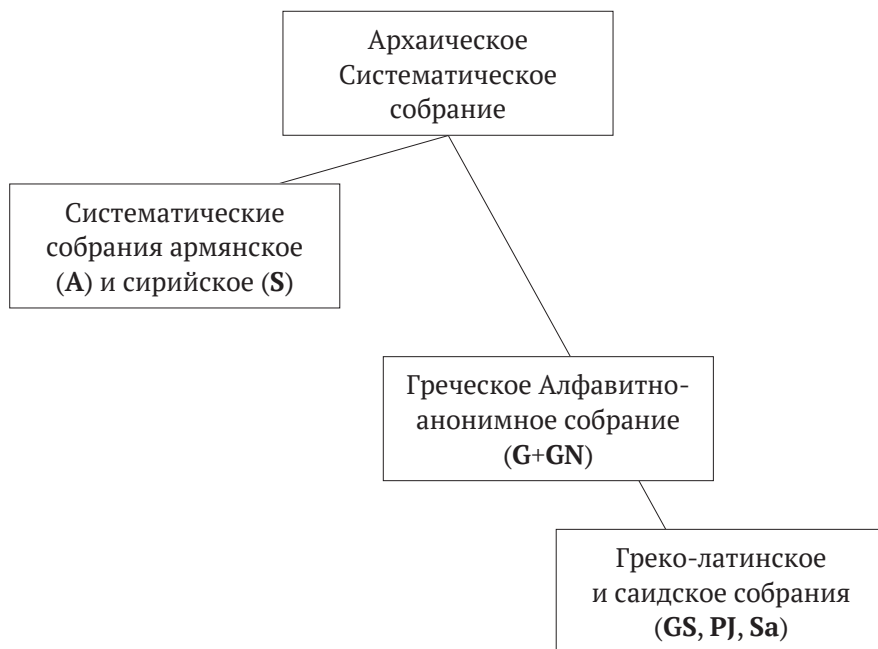
Рубенсон отрицает зависимость Систематической коллекции от Алфавитной в плане структуры. Более того, он считает, что систематическая (тематическая) форма должна быть старше алфавитно-анонимной, поскольку две независимые «коллекции» апофтегм Евагрия и Иоанна Кассиана являются тематическими. Также, согласно Рубенсону, само «расположение апофтегм по темам монашеских добродетелей и помыслов (λογισμοί) кажется более соответствующим ранней монашеской среде, чем алфавитное расположение по именам отцов»¹²⁷.

Таким образом, идея Рубенсона заключается в том, что первое собрание апофтегм было систематическим (тематическим). Затем это собрание была переработано в алфавитно-анонимное, которое стало основой для дошедших до нас греко-латинских собраний апофтегм, как алфавитно-анонимных, так и систематических. Вероятность же таких трансформаций подтверждаются более поздними редакциями. Также Рубенсон считает армянское (**A**) и сирийское (**S**) систематические собрания происходящими от архаического систематического сборника, который не прошёл через алфавитное редактирование.

126 Rubenson S. The Letters of St. Antony. P. 148–149.

127 Ibid. P. 149.

Эволюция собраний апофтегм согласно Рубенсону:



По отношению к аргументации Рубенсона можно сделать несколько замечаний. Независимость Систематической коллекции с точки зрения структуры, на наш взгляд, кажется логичной, однако Рубенсон говорит о параллелях в структуре между Систематической и Анонимной (GN)¹²⁸ коллекциями, отделяя анонимную часть от алфавитной. Это противоречит Прологу к Алфавитно-анонимному собранию, в котором говорится об апофтегмах, систематизированных по алфавиту, и анонимных апофтегмах, систематизированных по главам, как о двух частях одного сборника. Также, на наш взгляд, Рубенсон не вполне корректен в основаниях, по которым он различает тематическую и алфавитную систематизацию апофтегм, в качестве двух отправных точек систематизации.

128 См. примечания Ги относительно четвёртой секции анонимной коллекции: «Мы хотели бы показать, что этот четвёртый раздел представляет собой — конечно, с некоторыми вариациями — то, что должно было составлять первоначальное ядро анонимной части. <...> Порядок глав и их название более или менее точно соответствуют тому, что мы находим у глав Систематического собрания» (*Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque*. P. 79–80). См. выше сравнительную таблицу названий глав IV раздела Анонимного собрания и названий глав Систематического собрания.

В качестве примера тематической систематизации Рубенсон приводит отрывки из Евагрия и прп. Иоанна Кассиана. Эти «малые сборники», по всей видимости, являются письменной фиксацией устной традиции (что соответствует второму этапу эволюции апофтегм согласно Ги), и их тематический характер продиктован логикой произведений Евагрия и Иоанна Кассиана. На основании этих свидетельств нельзя заключить, что тематическое запоминание апофтегм является более естественным для устной традиции, чем алфавитное. В апофтегмах монахи используют слова и примеры монахов, чтобы обратиться как к конкретной аскетической теме, так и к конкретному авторитетному старцу. Также не теряет своей актуальности гипотеза Ги (а также Амелино), что до появления больших классических коллекций уже существовали малые коллекции. Из чего, основываясь на Прологе, Ги делает вывод, что систематизация этих сборников как в тематической, так и в алфавитной форме было связано с последующей работой редактора. В своих рассуждениях Рубенсон не рассматривает этот момент и сразу переходит к собраниям, которые уже систематизированы тематически.

В то же время, в качестве дополнительного аргумента к позиции Рубенсона, выступают параллели между «Αρορητηγματα Ρατρυμ» и «Αλοφθευματα» Плутарха в контексте алфавитно-анонимной структуры. В данном случае можно сделать вполне логичный вывод, что, вероятно, алфавитно-анонимная структура для «Αρορητηγματα Ρατρυμ» была позаимствована у Плутарха. В таком случае, систематизация апофтегм по темам является более независимым и оригинальным способом систематизации, что подтверждается также на примере текстов прп. Иоанна Кассиана и Евагрия. В данном случае систематические собрания без алфавитной систематизации оказываются в большей близости к первоисточнику, а сама алфавитная систематизация, скорее всего, является литературной обработкой, с ориентиром на классический текст Плутарха.

5. Историческое значение апофтегм

Для истории раннего монашества проблематика языка и генезиса собраний апофтегм является не столь принципиальной, как вопрос об историческом значении апофтегм. При этом вопрос о литературных жанрах и типах апофтегм (как в случае Буссе и Ги), играл и, пожалуй, ещё играет свою роль в контексте оценки их исторической ценности. В то же время Рубенсона считает, что такая оценка исторической

значимости апофтегм, исходя из различия их типов, будет формировать скорее идеальную, чем реальную картину¹²⁹:

«Отдельное изречение нельзя оценивать на основе того, что типично для изречений, считающихся достоверными <...>. При таком методе разнообразие сводится к минимуму за счёт отказа от нетипичных изречений, и мы получаем идеализированную картину того, что считается общим основанием раннего монашества. Отказ от изречений более длинных или сложных, догматических или философских только укрепляет предубеждение против ранних монахов как простых, необразованных крестьян»¹³⁰.

Рубенсон также не согласен с принципом определения исторической ценности апофтегм исходя из их присутствия (или отсутствия) в самых древних слоях (т. н. ядре) собраний, поскольку, как он отмечает, коллекции апофтегм всегда пополнялись из устной традиции:

«Историческая достоверность должна соотноситься с изречением, а не с собранием в целом. <...> Для суждения об исторической достоверности изречений, необходимы другие критерии, нежели их наличие в собрании. Включение изречения в ряд различных и не связанных между собой собраний может лишь подтвердить его подлинность, в то время как отсутствие изречения в каком-то собрании не доказывает его неподлинность, поскольку исключения могли быть сделаны по разным причинам»¹³¹.

Таким образом, если апофтегма является пространным рассказом и не содержится в древних слоях собраний апофтегм, это ещё не означает,

129 «То, что сохранилось в изречениях, безусловно, является лишь частью правды об этих монахах, и нет никакой гарантии, что составление и передача изречений не были намеренно избирательными. То, что характерно для сборника в целом — особенно если отбросить странные изречения — больше говорит о сборниках как таковых и их историческом фоне, чем об обществе, в котором эти изречения возникли. В соответствии с традиционными критериями исторического исследования наиболее достоверным может оказаться не то, что согласуется с общей тенденцией текста, а скорее то, что не соответствует цели составителя» (*Rubenson S. The Letters of St. Antony. P. 151–152*).

130 Ibid. P. 151. В данном случае можно вспомнить не совсем корректные рассуждения С. Хосроева относительно того, почему прп. Антоний Великий не мог быть автором «Писем». Согласно одному из аргументов Хосроева, монах-копт просто не мог философски мыслить (см.: *Хосроев А. Л. О подлинности «Посланий» Антония // Он же. Из истории раннего христианства в Египте. М., 1997. С. 290*). По вопросу грамотности прп. Антония см. нашу статью: *Патрин В. Г. Новый образ прп. Антония Великого // Мир Православия. 2015. Вып. 9. С. 3–20*.

131 *Rubenson S. The Letters of St. Antony. P. 150*.

что она не является исторически ценным свидетельством. Можно также добавить, что в «Апофтегмах», несмотря на присутствие в них тестов Евагрия и близких к нему авторов, заметна некая однородность монашеской традиции. Это своего рода устав или типикон «скитского» типа монашества, который в силу своей природы не мог иметь фиксированных правил, но выражал принципы и знания, к которому монахи пришли опытным путём. В данном случае пространные апофтегмы ценны тем, что, тогда как краткие апофтегмы предлагают уже готовые решения, в нарративных апофтегмах часто показывается сама ситуация (прецедент), в которой это знание появилось. Также на основании имеющихся данных можно заключить, что апофтегмы как таковые являются текстами, в которых исходная информация претерпела различные изменения. Это касается и наиболее простых, коротких текстов. Прежде всего, это связано с преобразованием коптских устных апофтегм в греческие и закреплением устных апофтегм в письменном виде, а также с дистанцией между появлением собраний апофтегм (сер. V в.) и жизнью первых монахов, о которых в них говорится (нач. IV в.). Таким образом, каждая апофтегма содержит историческую информацию, но мы не можем сказать, что вся информация в апофтегме относится к одному историческому периоду¹³². В случае пространных текстов вероятность поздних интерполяций выше, чем у коротких апофтегм, особенно, когда речь идёт о более ранних монахах, поэтому критичность Буссе и Ги по отношению к апофтегмам-рассказам, также имеет свою логику.

В заключении можно отметить, что мы практически не касались содержания собраний апофтегм. Учитывая количество апофтегм и их разнообразие, сложно дать им какую-то общую характеристику, но именно в этом разнообразии предоставляемой информации и заключается существенная ценность данного корпуса.

132 В почти двухсотлетней истории монахов, которым посвящены апофтегмы, выделяют четыре периода: 1) с начала IV в. до 356 г. (дата смерти Антония): период прп. Антония Великого и его современников, например, Амуна, основателя монашеского центра Нитрии; 2) от смерти Антония до 390 г. (дата смерти Макария Египетского): период двух Макариев: Макария Египетского или Великого и Макария Городского или Александрийского; 3) от смерти Макария Великого до 407 г. (дата вторжения варваров): золотой век монашества в Скиту. Среди монахов этого периода можно упомянуть Ахилла, Аполлона, Иоанна Колова и Моисея; 4) с 407 по 490 г. (дата смерти Исая Газского): период «выживших», а также период составления больших сборников апофтегм. Монахи этого периода (Арсений Великий, Пимен Великий, Авва Исаия из Скита или Газы и др.) продолжают в изгнании золотой век скитской монашеской традиции. См.: *Guy J.-Cl. Introduction // SC. 387. P. 47–79.*

Источники

- Acta martyrum et sanctorum / ed. P. Bedjan. Paris; Leipzig: O. Harrassowitz, 1897. Vol. 7. P. 442–990.
- Apophthegmata Patrum (collectio alphabetica) // PG. T. 65. Col. 71–440.
- Apophthegmata Patrum boheirisch / hsgb. von R. Pietschmann // Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. 1899. Heft 1. S. 36–48.
- Asceticon / ed. V. Arras. Lovanii: E. Peeters, 1984. (CSCO; vol. 458–459. Scriptores aethiopici; vol. 77–78).
- A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophthegmata Patrum. Vol. 1–2 / introdução, texto crítico, trad. J. G. Friere. Coimbra: Instituto de estudos clássicos, 1971.
- Caldarelli R.* Il Paterik alfabetico-anonimo in traduzione antico-slava. I. Parte alfabetica. Edizione del testo slavo e dell'originale greco. Roma: [S. e.], 1996.
- Collectio monastica aethiopica / ed. V. Arras. Lovanii: E. Peeters, 1963. (CSCO; vol. 238–239. Scriptores aethiopici; vol. 45–46).
- Draguet R.* Fragments de l'Ambrosienne de Milan à restituer aux Mss syriaques du Sinai 46 et 16 // Biblical and Patristic Studies in Memory of R. P. Casey. Freiburg: Herder, 1963. P. 167–178.
- Geronticon / ed. V. Arras. Lovanii: E. Peeters, 1986. (CSCO; vol. 476–477. Scriptores aethiopici; vol. 79–80).
- Histoire des monastères de la Basse-Égypte: monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne: Vies des saints Paul, Antoine, Macaire, Maxime et Domèce, Jean le Nain, etc / éd. É. Amélineau. Paris: Ernest Leroux, 1894. (Annales du Musée Guimet; vol. 25).
- Hopfner Th.* Über die koptisch-sa'idischen Apophthegmata Patrum Aegyptiorum und verwandte griechische, lateinische, koptisch-bohairische und syrische Sammlungen. Wien: Kommission bei Alfred Hölder, 1918. (Denkschriften der Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse; Bd. 61/2).
- Jugie M.* Un apophthegme des Pères inédit sur le purgatoire // Mémorial Louis Petit: Mélanges d'histoire et d'archéologie byzantines. Bucarest: Institut français d'études byzantines, 1948. (Archives de l'Orient chrétien; vol. 1). P. 245–253.
- Le manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des «Apophthegmata Patrum» / éd. M. Chaîne. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1960. (Publications de l'Institut français d'archéologie orientale. Bibliothèque d'études coptes; vol. 6).
- Les Apophthegmes des Pères: collection systématique, chapitres I–X / édition critique et traduction française par J.-Cl. Guy, rév. par B. Flusin. Paris: Cerf, 1993. (SC; vol. 387).
- Les Apophthegmes des Pères: collection systématique, chapitres X–XVI / édition critique et traduction française par J.-Cl. Guy. Paris: Cerf, 2003. (SC; vol. 474).
- Les Apophthegmes des Pères: collection systématique, chapitres XVII–XXI // édition critique et traduction française par J.-Cl. Guy. Paris: Cerf, 2005. (SC; vol. 498).
- Les Sentences des Pères du désert. Nouveau recueil: apophthegmes inédits ou peu connus / rassemblés et présentés par L. Regnault; traduits par les Moines de Solesmes. Sablé-sur-Sarthe: Abbaye Saint-Pierre-de-Solesmes, 1970.

- Les Apophtegmes des Pères du désert: série alphabétique / traduction française par J.-Cl. Guy. Bégyrolles-en-Mauges: Abbaye de Bellefontaine, 1966.
- Les Apophtegmes des Pères du désert: série alphabétique / traduction française par J.-Cl. Guy. Etiolles (Essonne): Les Dominos, 1968.
- Les Sentences des Pères du désert: troisième recueil et tables / trad. par L. Regnault. Sablé-sur-Sarthe: Abbaye Saint-Pierre-de-Solesmes, 1976.
- Les Sentences des Pères du désert : collection alphabétique / trad. par L. Regnault. Sablé-sur-Sarthe: Abbaye Saint-Pierre-de-Solesmes, 1981.
- Les Sentences des Pères du désert : série des anonymes / trad. par L. Regnault. Sablé-sur-Sarthe; Bégyrolles-en-Mauges: Abbaye Saint-Pierre de Solesmes; Abbaye de Bellefontaine, 1985 (Spiritualité orientale; vol. 43).
- Liber de vita moribusque sanctorum Patrum ex gemina interpretatione veterum scriptorum (= Vitae Patrum). Venetiis: S. Lazari, 1855. Vol. 1. P. 413–722; Vol. 2. P. 5–504.
- Liber qui dicitur Patrum Vitae / ed. Gregorius Hierosolymorum patriarcha et Iohannes eparchus. Constantinopoli: [S. e.], 1721. P. 11–422.
- Mansour J.* Homélies et légendes religieuses. Un florilège arabe chrétien du X^{ème} siècle. (Ms. Strasbourg 4225). Introduction et édition critique. Thèse dactyl. Strasbourg, 1972.
- Nau F.* Histoires des solitaires égyptiens // *Révue de l'Orient chrétien*. 1907. Vol. 12. P. 48–68, 171–181, 393–404; Ibid. 1908. Vol. 13. P. 47–57, 266–283; Ibid. 1909. Vol. 14. P. 357–379; Ibid. 1912. Vol. 17. P. 204–206, 294–301; Ibid. 1913. Vol. 18. P. 137–146.
- Nau F.* Le chapitre Περί τῶν ἀναχωρητῶν ἀγίων et les sources de la vie de Saint Paul de Thèbes // *Révue de l'Orient chrétien*. 1905. Vol. 10. P. 387–417 [textus 409–414].
- Paterica armeniaca* a P.P. Mechiiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 1. Tractatus I–IV / trans. latina L. Leloir. Lovanii: E. Peeters, 1974. (CSCO; vol. 353. Subsidia; vol. 42).
- Paterica armeniaca* a P.P. Mechiiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 2. Tractatus V–IX / trans. latina L. Leloir. Lovanii: E. Peeters, 1975. (CSCO; vol. 361. Subsidia; vol. 43).
- Paterica armeniaca* a P.P. Mechiiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 3. Tractatus X–XV / trans. latina L. Leloir. Lovanii: E. Peeters, 1976. (CSCO; vol. 371. Subsidia; vol. 47).
- Paterica armeniaca* a P.P. Mechiiaristis edita (1855) nunc latine reddita. Vol. 4. Tractatus XVI–XIX / trans. latina L. Leloir. Lovanii: E. Peeters, 1976. (CSCO; vol. 379. Subsidia; vol. 51).
- Patericon aethiopice* / ed. V. Arras. Lovanii: E. Peeters, 1967. (CSCO; vol. 277–278. Scriptores aethiopici; vol. 53–54).
- Quadraginta historiae monachorum* / ed. V. Arras. Lovanii: E. Peeters, 1988. (CSCO; vol. 505–506. Scriptores aethiopici; vol. 85–86).
- The Anonymous Sayings of the Desert Fathers / a select edition and complete English translation by J. Wortley. Cambridge (UK); New York: Cambridge University Press, 2013.
- The Book of Paradise / ed. by E. A. W Budge. London: W. Drugulin, 1904. T. 2. P. 442–766 [textus]; T. 1. P. 589–918; T. 2. P. 919–1075 [translation].
- The Christian Sogdian Manuscript C2 / translit. et trad. N. Sims-Williams. Berlin: Akademie-Verlag, 1985. (Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients; Bd. 16. Berliner Turfantexte; Bd. 12). S. 124–136, 165.

- The Sayings of the Desert Fathers: The Alphabetical Collection / transl. by B. Ward. Kalamazoo (Mich.): Cistercian Publications, 1975, 1985².
- The Wit and Wisdom of the Christian Fathers of Egypt: The Syrian Version of the Apophthegmata Patrum / transl. by E. A. W. Budge. Oxford; London: Oxford University Press; H. Milford, 1934.
- Veder W. R. The Protopaterikon Scaligeri: Text in Transcription // Polata knjigopisnaja. 1985. Vol. 12. P. 3–77.
- Алфавитный патерик. Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. М.: Сибирская благовонница, 2021.
- Великий патерик. В 2 т. Т. 1. Гл. I–X / пер. с греч. А. В. Маркова и Д. А. Поспелова, под ред. иером. Агафангела (Легача). Сергиев Посад: СТСЛ, 2019.
- Великий патерик. В 2 т. Т. 2. Гл. XI–XXVII / пер. с греч. А. В. Маркова и Д. А. Поспелова, под ред. иером. Агафангела (Легача). Сергиев Посад: СТСЛ, 2019.
- Великий Патерик или Великое собрание изречений старцев: Систематическая коллекция / пер. с др.-греч. А. В. Маркова, Д. А. Поспелова. М.: Издание пустыни Русского на Афоне Свято-Пантелеимонова монастыря Новая Фиваида, 2005. Т. 1 (Bibliotheca hesychastica; vol. 1).
- Двали М. Древнегрузинские переводы средневековых новелл. Тбилиси: Мецниереба, 1966. Т. 1; 1974. Т. 2 [на груз. яз.];
- Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов / пер. с греч. [архим. Евсевия (Орлинского)]. М.: Тип. Королева и К°, 1855.
- Древний патерик, изложенный по главам. 3-е изд. М.: Русский Свято-Пантелеимонов монастырь, 1899.
- Древний Патерик, или Тематическое собрание изречений-апофтегм отцов-пустынников / пер. с древнегреч. еп. Феофана (Говорова), Затворника Вышенского. Святая Гора Афон: Русский Свято-Пантелеимонов монастырь, 2009.
- Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке / введ., пер. с коптского, коммент. А. Е. Еланской. СПб.: Алетейя, 2001. (Античное христианство. Источники).
- Палладий (Добронравов), архим. Новооткрытые изречения преп. Антония Великого. По коптскому сборнику сказаний о преподобном // Православный собеседник. 1898. Т. 2. С. 1–34, 203–261.
- Скитский патерик: Славянский перевод в принятом тексте и в реконструкции глаголического архетипа / изд. У. Р. Федер. Vol. 1–3. Amsterdam: Pegasus, 2012. (Pegasus Oost-Europese Studies; vol. 12, 13, 14).

Литература

- Войтенко А. А., Двали М. Р., Сидоров А. И., Турилов А. А. Apophthegmata Patrum // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000. Т. 3. С. 140–142.

- Исихазм. Аннотированная библиография / сост.: С.С. Хоружий, А. Г. Дунаев и др.; под общ. и науч. ред. С. С. Хоружего. М.: Издательский Совет РПЦ, 2004.
- Николаев Н. И. Патерик Азбучно-Иерусалимский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.) / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. С. 299–302.
- Николаев Н. И. Патерик Египетский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.) / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. С. 302–308.
- Николаев Н. И. Патерик Синайский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.) / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. С. 316–321.
- Николаев Н. И. Патерик Скитский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.) / отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. С. 321–325.
- Патрин В. Г. Новый образ прп. Антония Великого // Мир Православия. 2015. Вып. 9. С. 3–20.
- Смирнов С. К. История Московской духовной академии до её преобразования. (1814–1870). М.: Унив. тип. (М. Катков и К°), 1879.
- Хосроев А. Л. О подлинности «Посланий» Антония // Он же. Из истории раннего христианства в Египте. М.: Присцельс, 1997. С. 286–311.
- Bousset W. Apophthegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums. Tübingen: Mohr-Siebeck, 1923.
- Clavis patrum graecorum. Vol. 3 / ed. M. Geerard. Turnhout: Brepols, 1979.
- Devos P. Nouveaux apophthegmes en copte // Analecta Bollandiana. 1986. Vol. 104. P. 232–235.
- Draguet R. Les apophthegmes des moines d'Égypte. Problèmes littéraires // Bulletin de l'Académie Royale Belgique. Classe des Lettres. 1961. Vol. 47. P. 134–149.
- Evelyn-White H. G. The Monasteries of the Wadi'n Natrun. The History of the Monasteries of Nitria and of Scetis. Part 2. New York: Metropolitan Museum of Art, 1932.
- Gould G. A Note on the Apophthegmata Patrum // Journal of Theological Studies. 1986. Vol. 37. P. 133–138.
- Guillaumont A. Recension sur : J. G. Freire. A versão latina por Pascásio de Dume dos Apophthegmata Patrum // Revue de l'histoire des religions. 1974. Vol. 186 (1). P. 103–105.
- Guillaumont A. La diffusion de la culture grecque dans l'Orient chrétien // Les Pères de l'Église au XX^e siècle: Histoire — littérature — théologie. Paris: Cerf, 1997. (Patrimoines. Christianisme). P. 131–138.
- Guy J.-Cl. Remarques sur le texte des Apophthegmata Patrum // Recherches de science religieuse. 1955. Vol. 43. P. 252–258.
- Guy J.-Cl. Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata Patrum. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1962. (Subsidia hagiographica; vol. 36).
- Patrin V. La prière dans les Apophthegmes des Pères. Thèse de doctorat sous la direction de Bernard Flusin. Études grecques. Université Paris — Sorbonne (Paris IV), 2016.
- Regnault L. Isaïe de Scété ou de Gaza? Notes critiques en marge d'une Introduction au problème isaïen // Revue d'ascétique et de mystique. 1970. Vol. 46. P. 33–44.
- Regnault L. La première édition critique d'une collection d'apophthegmes de Pères // Humanitas. 1998. Vol. 50. P. 251–255.

- Regnault L.* La prière continue «monologistos» dans la littérature apophthegmatique // *Irénikon*. 1975. Vol. 47. P. 467–493.
- Rubenson S.* The Letters of St. Antony: Monasticism and the Making of a Saint. Minneapolis: Fortress Press, 1995.
- Rubenson S.* The Apophthegmata Patrum in Syriac, Arabic and Ethiopic: Status quaestionis // *Parole de l'Orient*. 2011. Vol. 36. P. 319–328.
- Sarkisian K.* The Apophthegmata Patrum in the Slavonic Context: A Case Study of Textual Doublets // *Wisdom on the Move: Late Antique Traditions in Multicultural Conversation Essays in Honor of Samuel Rubenson* / ed. S. A. Harvey, Th. Arentzen, H. R. Johnsen, and A. Westergren. Leiden: Brill, 2020 (*Vigiliae christianae. Supplements*; vol. 161). P. 119–146.
- Sauget J.-M.* La version sahidique des «Apophthegmata Patrum» et son modèle grec // *Orientalia christiana periodica*. 1973. Vol. 39. P. 445–453.
- Sauget J.-M.* Un exemple typique des relations culturelles entre l'arabe-chrétien et l'éthiopien: un Paterikon récemment publié // *Problemi attuali di scienza e di cultura. IV congresso internazionale di Studi etiopici*. Vol. 1. Roma: Accademia nazionale dei Lincei, 1974. P. 321–388.
- Tuckett Ch.* Apophthegm/Chreia // *Religion Past and Present. Encyclopedia of Theology and Religion* / ed. by H. D. Betz, D. S. Browning, B. Janowski et al. Leiden; Boston: Brill, 2007. Vol. 1. P. 328–329.
- Van Esbroeck M.* Les apophtegmes dans les versions orientales // *Analecta Bollandiana*. 1975. Vol. 93. P. 381–389.
- Vilmar A.* Le recueil latin des apophtegmes // *Revue bénédictine* 1922. Vol. 34. P. 185–198.
- Youssef Y. N.* Concordance des Apophthegmata Patrum // *Vigiliae christianae*. 1998. Vol. 52 (3). P. 319–322.
- Zanetti U.* La recension sur : Les Apophtegmes des Pères. Collection systématique, III (= chapitres XVII–XXI) // *Orientalia christiana periodica*. 2006. Vol. 72. P. 463–468.